

Alexander von Humboldt an Wilhelm von Humboldt, 03.02.1827

Handschrift: Verschollen

Druck: Grundlage der Edition: Familie von Humboldt 1880, S. 146–149 (Erstdruck)

Mattson 1980, Nr. 11974

Ancillon, Jean Pierre Frédéric Berghaus, Heinrich Karl Wilhelm Bonpland, Aimé Jacques Alexandre Bülow, Heinrich von Chateaubriand, François-René de Friedrich Wilhelm III., König von Preußen Gallatin, Abraham Alfonse Albert Goethe, Johann Wolfgang von Humboldt, Caroline von Kronprinz Friedrich Wilhelm (später Friedrich Wilhelm IV., König von Preußen) Kunth, Karl Sigismund Pouqueville, François Charles Hugues Laurent Schulz, Friedrich Eduard Sedgwick, Adam Sequoyah (oder Georges Guess, oder George Gist) Wylich und Lottum, Carl Friedrich Heinrich Graf von Wylich und Lottum, Hermann Friedrich Graf von Berghaus, Heinrich / Humboldt, Alexander von / Hoffmann, Karl Friedrich Bollrath (Hrsg.): Hertha. Zeitschrift für Erd-, Völker- und Staatenkunde (Stuttgart/Tübingen: Cotta 1825–1829) Bonpland, Aimé / Humboldt, Alexander von: Nova genera et species plantarum: Quas in peregrinatione ad plagam aequinoctialem orbis novi collegerunt descripserunt, partim adumbraverunt, 7 Bände (Paris: Librairie Grecque-Latine-Allemande 1815–25) Chinesischer Roman Galignani's Messenger [Zeitung] (Paris: 1814–1884) Guignes, Chrétien Louis Joseph de: Dictionnaire chinois, français et latin, publié d'après l'ordre de sa Majesté l'empereur et roi Napoléon le Grand (Paris: Impr. impériale 1813) Humboldt, Alexander von: Relation historique du Voyage aux Régions équinoxiales du Nouveau Continent fait en 1799, 1800, 1801, 1802, 1803, et 1804 par Al. de Humboldt et A. Bonpland rédigé par Alexandre de Humboldt, 3 Bände (Paris: Schoell 1814–1825) Humboldt, Wilhelm von: Lettre à Monsieur Abel Rémusat, sur la nature des formes grammaticales en général, et sur le génie de la langue Chinoise en particulier (Paris: Dondé & Dupré 1827) Le Constitutionnel: Journal du Commerce, Politique et Littéraire (Jersey: 1820–1876) Morrison, Robert: A dictionary of the Chinese language, Vol. 1, Part 1–3 (Macao: P. Thoms 1815–1818) Sequoyah: Cherokee-Alphabet

Comme j'ai chargé le courrier de mes ouvrages pour [le Roi](#), [le Prince Royal](#), [Bülow](#), [Kunth](#), [Ancillon](#), des éditions de [Chateaubriand](#) etc., je ne t'envoie, cher

ami, par la même occasion que le seul roman chinois^[a], dont je fais cadeau à la Li. Il est à la fois curieux et ennuyeux. On est frappé cependant de cette culture sociale qui régnait au 15^{me} siècle en Chine, culture qui roule toute entière sur le succès des examens publics, et sur celui d'un madrigal. Je fais partir aujourd'hui même par roulage une caisse qui renferme les articles ci-dessous désignés. J'ai commencé par compléter mes ouvrages et Kunth a fait de beaux sacrifices pour la bellissime présente. Il t'offre les tomes V. VI. VII. des Nova Genera et pour que tu saches apprécier la magnificence de cet ouvrage, je veux que tes héritiers apprennent qu'il vaut terminé 3600 francs (ce sont 36 cahiers), je t'envoie le dict. chinois^[b] (cadeau de Schulz), le Pouqueville^[c] et tous les livres celtiques dont j'ai pu faire acquisition dans la Basse Bretagne. J'espère que l'Entrée de Henry IV^[d] avant la lettre, que je destine à la Li, sera arrivée. Je suis fâché que par mégarde elle ait été donnée à la Diligence et non au roulage. On m'assure cependant pour me consoler que cela ne te ruinera que de 10 écus. Fais moi le plaisir de me l'écrire. Il est bon de savoir exactement ce que l'on peut envoyer par une diligence. Tout Paris a été en émoi depuis deux jours sur une nouvelle répétée par toutes les gazettes anglaises et françaises (Gagliani, Constitutionnel etc.) que tu allais en mission extraordinaire à Londres et à Paris.^[e] Cela ne m'a guère paru probable!! J'ai été horriblement enrhumé pendant 8 jours: je suis mieux aujourd'hui. Quelle Sibérie – 8° R. Je pousse ma chambre à plus de 19° R. et j'ai eu – l'avantage l'autre semaine de donner une fluxion de poitrine à un Professeur de Cambridge, le Minéralogiste Mr. Sedgewich qui avait été trop près de mon poêle. Je vois avec chagrin que je ne te puis pas encore t'envoyer les exemplaires de ton livre. Tu auras reçu les feuilles de texte dans ma dernière lettre: je n'ai obtenu qu'une feuille de plus des notes. Lottum^[f] passe par ici: je lui ai donné une lettre pour Goethe.^[g] Il faut le soigner par amitié pour le père et en convenance de Daldorf^[h]

a) [Editor] Vgl. die Briefe von Wilhelm von Humboldt an Franz Bopp vom 16.11.1825 und 13.01.1826, wo ebenfalls die Rede ist von einem Chinesischen Roman bzw. Text.

b) [Editor] In Humboldts Besitz befanden sich nachweislich zwei chinesische Wörterbücher (vgl. Schwarz 1993), die hierbei möglicherweise gemeint sein könnten: 1) Chrétien Louis Joseph de Guignes: *Dictionnaire chinois, français et latin* (Paris: Impr. impériale 1813), und 2) Robert Morrison: *A dictionary of the Chinese language* (Macao: P. Thoms 1815–1818).

c) [Editor] Es ist nicht klar, welcher Titel von Pouqueville hier genau gemeint sein könnte.

d) [Editor] "L'Entrée d'Henri IV à Paris, 22 mars 1594" (1817), Gemälde von François Gérard.

e) [Editor] Siehe *Le Constitutionnel*, Jeudi 1^{er} Février 1827, S. 2: "Des lettres de Berlin annoncent que M. le baron de Humboldt, ministre d'état, doit être chargé d'une mission extraordinaire auprès des cours de Londres et de Paris, et qu'il partira incessamment."

f) [Editor] Im Erstdruck, S. 163, Anm. 83: Der Legationsrath Graf von Lottum war Sohn des Staatsministers, des Jugendfreundes beider Humboldts.

g) [Editor] Im Erstdruck, S. 163, Anm. 83: Der Empfehlungsbrief an Goethe vom 2. Febr. 1827 ist abgedruckt in *Goethes Briefwechsel mit den Gebrüdern von Humboldt (1795–1832). Im Auftrage der von Goethe'schen Familie hrsg. v. F. Th. Bratranek* (Leipzig: Brockhaus 1876), S. 319 f.

. Il a avec lui 2 petits Singes lions Mexicains, que je te conseille de voir: ce sont des amours. Je joins ici des preuves de mouvement linguistique que se donne le Gouvernement des Etats Unis. Le N. 2 est ce qu'il y a de moins imbécile, cela conduira à deviner les formes grammaticales. Le N. 3 est un tableau du plus vif intérêt qu'on devrait répandre en Europe; tu devrais le communiquer à [M. Berghaus](#) par la Hertha.^[i] Je te supplie aussi de lui donner pour le traduire la notice sur les Churoku^[j] et leur alphabet inventé par un Indien appelé [Guess](#), qui, comme me l'assure [Mr. Gallaton](#)^[k], ne sait pas l'Anglais. "Ayant vu des livres imprimés et sachant que les blancs pouvaient par l'écriture se communiquer leurs pensées, dit [Mr. Gallaton](#)^[l] dans la lettre qu'il m'adresse, il s'est fait expliquer comment cela se faisait. Soit qu'il ait mal compris, soit qu'il ait découvert un système différent du nôtre s'adaptant mieux à la langue Churoku^[m], au lieu d'analyser les sons simples et de faire un alphabet à notre manière, il en a inventé un de syllabes et si nous supposons que dans l'origine chacune de ces syllabes ait eu un sens particulier, nous rappelle les clefs fondamentales des Chinois. (Cela me paraît faux.) Ce qu'il y a de singulier c'est qu'il n'y ait que 86 syllabes parmi les Churokus^[n]; car s'il y en avait davantage, ils ne pourraient pas correspondre, comme ils le font, avec les caractères, parce qu'il est impossible d'exprimer avec une des nouvelles syllabes et que c'est seulement avec des lettres exprimant tous les sons simples en usage qu'on peut former toutes les syllabes et combinaisons possibles. Il est cependant vrai que [Guess](#) a des caractères pour les voyelles, peut être y en a-t-il d'autres qu'on nous a mal expliqués et que représentent purement des consonnes. Dans l'exemple donné, les 4 caractères sont bien les 4 syllabes."^[o] N'est ce pas plutôt une écriture bouclée dans laquelle les voyelles forment corps avec les consonnes comme en mandchou? Il est sûr que l'on a écrit la traduction de la Bible en caractères [Guess](#). Voilà un Cadmus du 19^{me} siècle.

Mille tendres amitiés au Familienkreis.

A. Humboldt.

h) |Editor| Kirchdorf bei [Tegel](#).

i) |Editor| In: Hertha 9, 1827, S. 328–334 (s. MDZ-Reader): *Albert Gallatin's tabellarische Uebersicht der Indierstämme in den vereinigten Staaten von Nordamerika ...*

j) |Editor| Cherokee.

k) |Editor| [Gallatin](#).

l) |Editor| [Gallatin](#).

m) |Editor| Cherokee.

n) |Editor| Cherokees.

o) |Editor| Vgl. den Brief von [Albert Gallatin](#) an [Alexander von Humboldt](#), datiert [Baltimore, 24.03.1826](#) (Biblioteka Jagiello#ska, Krakau, Nachlass Alexander v. Humboldt, Band 4b, Bl. 59–62).

Paris ce 3. Févr. 1827.

Je n'oublie pas de te compléter une autre fois ce qui te manque de la Relat. historique afin que tu puisses faire tout relier.